



# **Le traduzioni «giurate»: l'esperienza del Tribunale di Milano**

## **"Sworn" translations: the experience of the Court of Milan**

***Dott. Rosario Azzarelli,  
Vice Direttore URP,  
Tribunale di Milano***

**La realizzazione dell'URP all'interno del Palazzo di Giustizia di Milano ha rappresentato per l'utenza e per alcuni servizi : Asseverazioni, info famiglia (ADS, Successioni, separazioni), info esecuzioni , info Procura, Rilascio Permessi di Colloquio in Carcere, Rilascio Certificati Penali e Carichi Pendenti , info Corte Appello, info Ordine Avvocati Milano ] un grandissimo risultato : Miglioramento dei servizi e avvicinamento del mondo Giudiziario all'utenza!**



**Tale innovazione – semplicemente fisica - ha riscontrato nella utenza una positiva valutazione, in particolare, relativamente al servizio delle asseverazioni. I Traduttori e/o Periti, infatti:**

**A]Non sono più obbligati a raggiungere il sesto piano [ dove aveva sede l'ufficio all'interno della Sezione Volontaria Giurisdizione];**

**B]Hanno uno sportello e del personale "dedicato".**



**Sono state "create", quindi, delle pagine internet all'interno del sito del Tribunale affinché l'utente potesse essere informato circa le modalità operative per effettuare le asseverazioni (e i giuramenti delle perizie stragiudiziali).**



The screenshot shows the homepage of the Tribunale di Milano website. The browser address bar displays the URL [https://www.tribunale.milano.giustizia.it/index.php?Id\\_V\\_Menu=1](https://www.tribunale.milano.giustizia.it/index.php?Id_V_Menu=1). The website header includes the logo of the Tribunale di Milano and the text "Ministero della Giustizia". A navigation menu contains links for Home, Tribunale, Come fare per..., Servizi, Bilancio di responsabilità sociale, Trasparenza, PCT, Modulistica, Link utili, and Area Riservata. The main content area features a large banner for "Il Palazzo di Giustizia di Milano: una Galleria d'Arte" with an image of an angel. Below this, a Windows Media Player window is open, showing a video titled "In memoria di Giovanni Falcone". To the right, a "Contatti" section is visible, along with a "News" section containing two news items: "16/03/17 - Pagamento telematico del contributo unificato e delle spese di anticipazione forfettaria (art. 30 T.U. Spese di Giustizia). Ipotesi di riutilizzo delle somme per mancata iscrizione a ruolo del giudizio e ipotesi di rimborso." and "16/01/17 - Pubblicata l'analisi degli accessi dell'utenza presso la sede di Via San Barnaba n° 50". A sidebar on the left lists various services and information, including "Fallimenti, Esecuzioni, Aste", "Servizi", "Amministrazione di sostegno", and "Patrocinio a spese dello Stato". The footer of the website displays the date "08 maggio 2017" and the text "IN EVIDENZA Archivio".



# COME FARE PER...

The screenshot shows a web browser window displaying the website of the Tribunale di Milano. The browser's address bar shows the URL [https://www.tribunale.milano.giustizia.it/index.phtml?Id\\_VMenu=234](https://www.tribunale.milano.giustizia.it/index.phtml?Id_VMenu=234). The website header includes the logo of the Tribunale di Milano and the text 'Ministero della Giustizia'. A navigation menu contains links for Home, Tribunale, Come fare per..., Servizi, Bilancio di responsabilità sociale, Trasparenza, PCT, Modulistica, Link utili, and Area Riservata. The main content area is titled 'Come fare per...' and contains the text: 'In questa sezione sono presenti le informazioni sui servizi di maggior interesse rivolti al cittadino.' To the left, there is a sidebar menu with various service categories such as 'Consulenti tecnici e Periti', 'Eredità e successione', 'Famiglia', 'Minori e il Giudice Tutelare', 'Tutela e Persona', 'Titoli di Credito', 'Registro della stampa', 'Certificati e Atti', 'Rettificazione atti di Stato Civile', 'Il Testimone', 'Pagamento Spese di Giustizia', 'Carichi Pendenti Per Misure Di Prevenzione (CODICE APPALTI)', 'Informazioni utili per i procedimenti penali', 'Vendita Corpi di Reato', 'Diritti di copia e di certificato', 'Consultazione pubblica dei registri civili', and 'Elettorale'. On the right side, there is a 'Contatti' section and a 'News' section with two news items: '16/03/17 - Pagamento telematico del contributo unificato e delle spese di anticipazione forfettaria (art. 30 T.U. Spese di Giustizia). Ipotesi di riutilizzo delle somme per mancata iscrizione a ruolo del giudizio e ipotesi di rimborso.' and '16/01/17 - Pubblicata l'analisi degli accessi dell'utenza presso la sede di Via San Barnaba n° 50'. Below the news section, there are several service buttons: 'CERTIFICATI ON-LINE', 'PRENOTAZIONE UDIENZE', 'TIROCINIO FORMATIVO', 'TRASCRIZIONE E SENTENZE', and 'PROCESSO CIVILE'. The browser's taskbar at the bottom shows the system tray with the date 24/05/2017 and time 13:19.

# VOCE "CONSULENTI E PERITI"

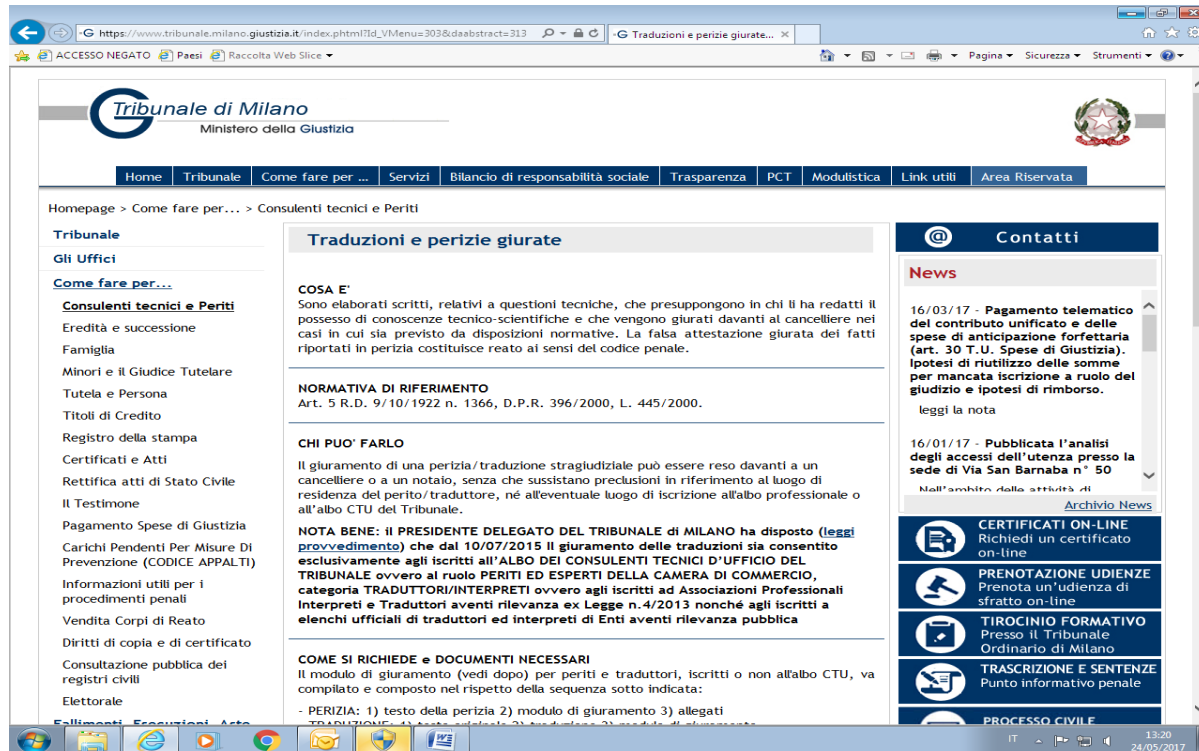


The screenshot shows the website of the Tribunale di Milano, Ministry of Justice. The page is titled "Consulenti Tecnici e Periti" and contains the following content:

- Home** > **Come fare per...** > **Consulenti tecnici e Periti**
- Tribunale**
  - Gli Uffici
  - Come fare per...
  - Consulenti tecnici e Periti**
  - Eredità e successione
  - Famiglia
  - Minori e il Giudice Tutelare
  - Tutela e Persona
  - Titoli di Credito
  - Registro della stampa
  - Certificati e Atti
  - Rettificazione atti di Stato Civile
  - Il Testimone
  - Pagamento Spese di Giustizia
  - Carichi Pendenti Per Misure Di Prevenzione (CODICE APPALTI)
  - Informazioni utili per i procedimenti penali
  - Vendita Corpi di Reato
  - Diritti di copia e di certificato
  - Consultazione pubblica dei registri civili
  - Elettorale
- Consulenti Tecnici e Periti**
  - Come si diventa Consulenti Tecnici d'Ufficio del Giudice - [Continua](#)
  - Traduzioni e perizie giurate - [Continua](#)
  - Richiesta di liquidazione per il CTU - [Continua](#)
- Contatti**
- News**
  - 16/03/17 - Pagamento telematico del contributo unificato e delle spese di anticipazione forfettaria (art. 30 T.U. Spese di Giustizia). Ipotesi di riutilizzo delle somme per mancata iscrizione a ruolo del giudizio e ipotesi di rimborso. [leggi la nota](#)
  - 16/01/17 - Pubblicata l'analisi degli accessi dell'utenza presso la sede di Via San Barnaba n° 50. [Nell'ambito delle attività di](#) [Archivio News](#)
- CERTIFICATI ON-LINE**  
Richiedi un certificato on-line
- PRENOTAZIONE UDIENZE**  
Prenota un'udienza di sfratto on-line
- TIROCINIO FORMATIVO**  
Presso il Tribunale Ordinario di Milano
- TRASCRIZIONE E SENTENZE**  
Punto informativo penale
- PROCESSO CIVILE**

## **VOCE "TRADUZIONI E PERIZIE GIURATE"** **"COSA E'"**

**"Sono elaborati scritti, relativi a questioni tecniche, che presuppongono in chi li ha redatti il possesso di conoscenze tecnico-scientifiche e che vengono giurati davanti al cancelliere nei casi in cui sia previsto da disposizioni normative. La falsa attestazione giurata dei fatti riportati in perizia costituisce reato ai sensi del C.P."**



The screenshot shows the website of the Tribunale di Milano, Ministero della Giustizia. The page is titled "Traduzioni e perizie giurate". The main content area contains the following information:

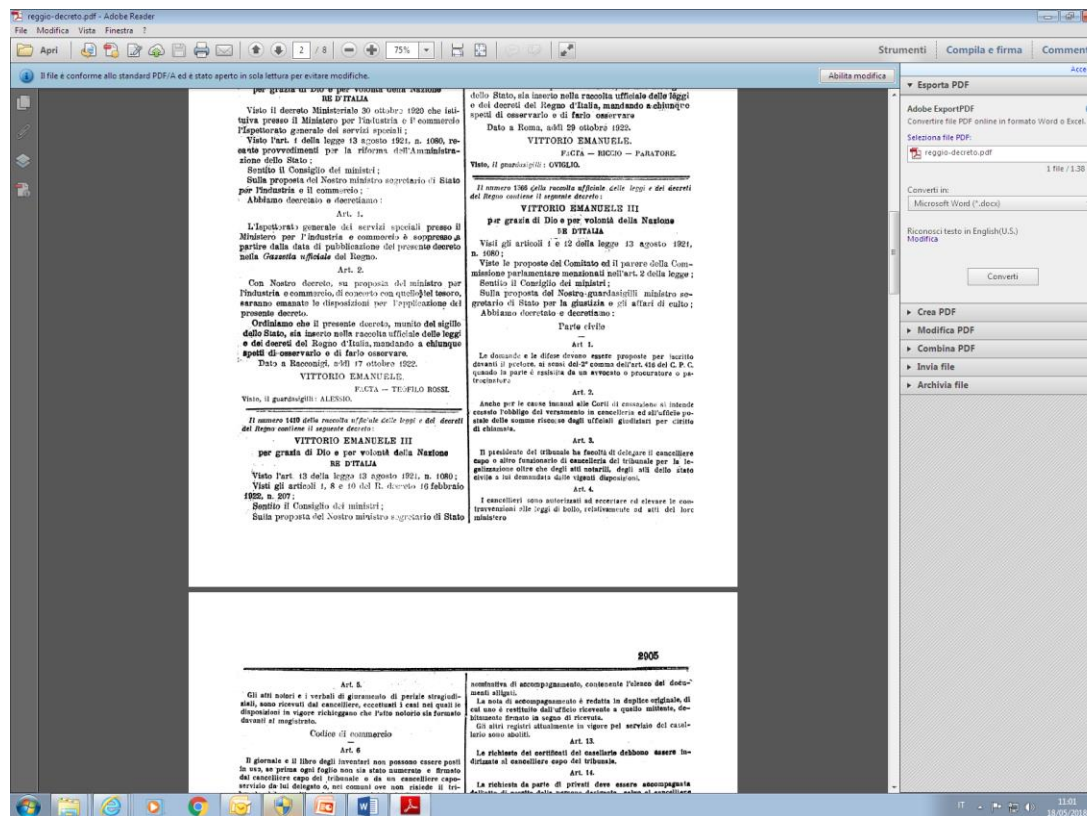
- COSA E'**  
Sono elaborati scritti, relativi a questioni tecniche, che presuppongono in chi li ha redatti il possesso di conoscenze tecnico-scientifiche e che vengono giurati davanti al cancelliere nei casi in cui sia previsto da disposizioni normative. La falsa attestazione giurata dei fatti riportati in perizia costituisce reato ai sensi del codice penale.
- NORMATIVA DI RIFERIMENTO**  
Art. 5 R.D. 9/10/1922 n. 1366, D.P.R. 396/2000, L. 445/2000.
- CHI PUO' FARLO**  
Il giuramento di una perizia/traduzione stragiudiziale può essere reso davanti a un cancelliere o a un notaio, senza che sussistano preclusioni in riferimento al luogo di residenza del perito/traduttore, né all'eventuale luogo di iscrizione all'albo professionale o all'albo CTU del Tribunale.
- NOTA BENE: il PRESIDENTE DELEGATO DEL TRIBUNALE di MILANO ha disposto (leggi provvedimento) che dal 10/07/2015 il giuramento delle traduzioni sia consentito esclusivamente agli iscritti all'ALBO DEI CONSULENTI TECNICI D'UFFICIO DEL TRIBUNALE ovvero al ruolo PERITI ED ESPERTI DELLA CAMERA DI COMMERCIO, categoria TRADUTTORI/INTERPRETI ovvero agli iscritti ad Associazioni Professionali Interpreti e Traduttori aventi rilevanza ex Legge n.4/2013 nonché agli iscritti a elenchi ufficiali di traduttori ed interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica**
- COME SI RICHIEDE e DOCUMENTI NECESSARI**  
Il modulo di giuramento (vedi dopo) per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:  
- PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati

The right sidebar contains a "Contatti" section with "News" updates and a list of services including "CERTIFICATI ON-LINE", "PRENOTAZIONE UDIENZE", "TIROCINIO FORMATIVO", "TRASCRIZIONE E SENTENZE", and "PROCESSO CIVILE".

## NORMATIVA DI RIFERIMENTO :

### Art. 5 R.D. 9/10/1922 n. 1366

**"La asseverazione di una perizia o di una traduzione è un atto pubblico di competenza del Cancelliere"**



The screenshot shows a PDF document viewer displaying the text of the Italian Royal Decree of 1922. The document is titled "regio-decreto.pdf" and is viewed in Adobe Reader. The text is organized into columns and sections, with various articles and decrees. The main text is in Italian and discusses the organization of the judicial system, specifically the role of the court clerk (cancelliere) in the asseveration of expert reports and translations. The document is dated 1922 and is signed by Vittorio Emanuele III.

**per grazia di Dio e per volontà della Nazione**  
**RE D'ITALIA**  
Visto il decreto Ministeriale 30 ottobre 1920 che istituisce presso il Ministero per l'Industria e il Commercio l'Ispezzione generale dei servizi speciali;  
Visto l'art. 1 della legge 13 agosto 1921, n. 1080, recante provvedimenti per la riforma dell'Amministrazione dello Stato;  
Ritenuto il Consiglio dei ministri;  
Sulla proposta del Nostro ministro segretario di Stato per l'Industria e il Commercio;  
Abbiamo decretato e decretiamo:  
Art. 1.  
L'Ispezzione generale dei servizi speciali presso il Ministero per l'Industria e il Commercio è soppressa a partire dalla data di pubblicazione del presente decreto nella Gazzetta ufficiale del Regno.  
Art. 2.  
Con Nostro decreto, su proposta del ministro per l'Industria e il Commercio, di concerto con quello del Tesoro, saranno emanate le disposizioni per l'applicazione del presente decreto.  
Ortolamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.  
Data a Roccajoli, addì 17 ottobre 1922.  
**VITTORIO EMANUELE.**  
F. U. C. T. A. — TEOFILO ROSSI.  
Visto, il guardasigilli: ALESSIO.

**Il numero 1423 della raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno contiene il seguente decreto:**  
**VITTORIO EMANUELE III**  
**per grazia di Dio e per volontà della Nazione**  
**RE D'ITALIA**  
Visto l'art. 13 della legge 13 agosto 1921, n. 1080;  
Visti gli articoli 1, 8 e 10 del R. decreto 10 febbraio 1922, n. 207;  
Ritenuto il Consiglio dei ministri;  
Sulla proposta del Nostro ministro segretario di Stato dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.  
Data a Roma, addì 29 settembre 1922.  
**VITTORIO EMANUELE.**  
F. U. C. T. A. — PARATORE.  
Visto, il guardasigilli: OGGIOLIO.

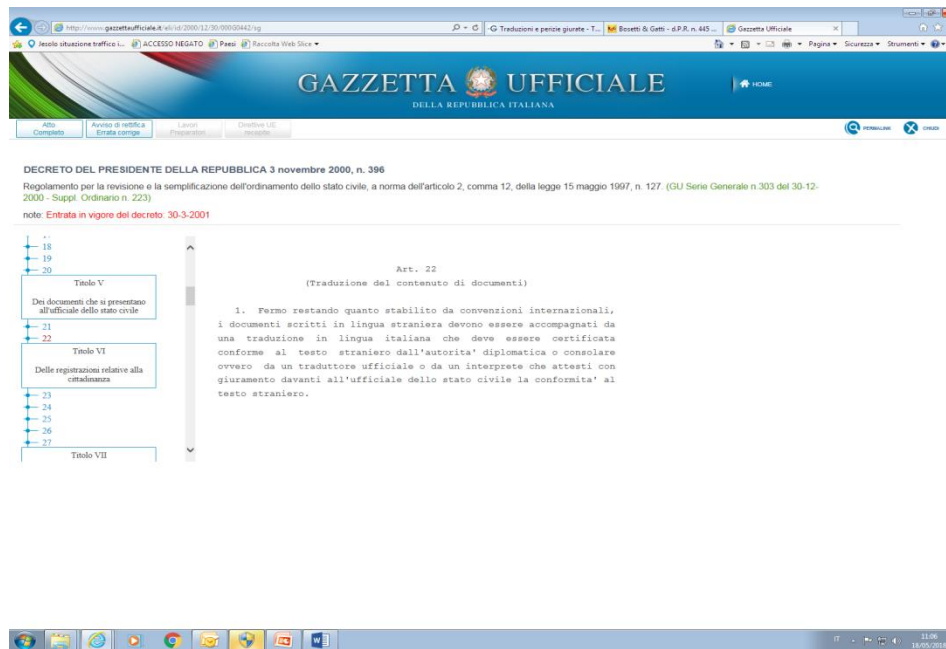
**Il numero 1568 della raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno contiene il seguente decreto:**  
**VITTORIO EMANUELE III**  
**per grazia di Dio e per volontà della Nazione**  
**RE D'ITALIA**  
Visti gli articoli 1 e 12 della legge 13 agosto 1921, n. 1080;  
Visto le proposte del Comitato ed il parere della Commissione parlamentare nominata dall'art. 2 della legge;  
Ritenuto il Consiglio dei ministri;  
Sulla proposta del Nostro guardasigilli ministro segretario di Stato per la giustizia e gli affari di culto;  
Abbiamo decretato e decretiamo:  
Parte civile  
Art. 1.  
Le domande e le difese devono essere proposte per iscritto davanti al giudice, in caso del C. P. C. quando la parte è assistita da un avvocato o procuratore o patrocinatore.  
Art. 2.  
Anche per le cause innanzi alle Corti di cassazione si intende essere l'obbligo del versamento in contante ed all'ufficio postale delle somme richieste dagli ufficiali giudiziari per diritto di chiamata.  
Art. 3.  
Il presidente del tribunale ha facoltà di delegare il cancelliere legge o altro funzionario di esecuzioni del tribunale per la legittimazione oltre che degli atti materiali, degli atti dello stato civile e nei decreti delle vigenti disposizioni.  
Art. 4.  
I cancellieri sono autorizzati ad accettare ed ricevere le convenzioni che oggi di bollo, ritengono ad atti del loro ministero.

**2005**  
Art. 5.  
Gli atti solerti e i verbali di giuramento di periti stragiudiziali, non ricevuti dal cancelliere, restano in tesi nei quali le disposizioni in vigore richieggano che l'atto solerti sia formato davanti al magistrato.  
Codice di commercio  
Art. 6.  
Il giornale e il libro degli inventari non possono essere posti in via se prima egli figlio non sia stato ammesso e firmato dal cancelliere capo del tribunale o da un cancelliere rappresentante da lui delegato e, nei casi ove non risulti il contrario, di un altro cancelliere, contenente l'elenco dei documenti allegati.  
Le note di accompagnamento a redatte in duplice originale di cui uno è restituito dall'ufficio rilevante e quello mittente, debitamente firmato in luogo di ricevuta.  
Gli altri registri attualmente in vigore per servizio dei cancellieri sono aboliti.  
Art. 13.  
Le richieste dei cancellieri del cancelliere debbono essere in triplicate al cancelliere capo del tribunale.  
Art. 14.  
Le richieste da parte di privati debbono essere accompagnate all'atto di deposito della sentenza, debitamente sottoscritte dal cancelliere.



## D.P.R. 396/2000

**ART. 22 TRADUZIONE DEL CONTENUTO DI DOCUMENTI. 1. FERMO RESTANDO QUANTO STABILITO DA CONVENZIONI INTERNAZIONALI, I DOCUMENTI SCRITTI IN LINGUA STRANIERA DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI DA UNA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA CHE DEVE ESSERE CERTIFICATA CONFORME AL TESTO STRANIERO DALL'AUTORITÀ DIPLOMATICA O CONSOLARE OVVERO DA UN TRADUTTORE UFFICIALE O DA UN INTERPRETE CHE ATTESTI CON GIURAMENTO DAVANTI ALL'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE LA CONFORMITÀ AL TESTO STRANIERO.**



GAZZETTA UFFICIALE  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 3 novembre 2000, n. 396  
Regolamento per la revisione e la semplificazione dell'ordinamento dello stato civile, a norma dell'articolo 2, comma 12, della legge 15 maggio 1997, n. 127. (GU Serie Generale n.303 del 30-12-2000 - Suppl. Ordinario n. 223)  
note: Entrata in vigore del decreto: 30-3-2001

Art. 22  
(Traduzione del contenuto di documenti)

1. Fermo restando quanto stabilito da convenzioni internazionali, i documenti scritti in lingua straniera devono essere accompagnati da una traduzione in lingua italiana che deve essere certificata conforme al testo straniero dall'autorità diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale o da un interprete che attesti con giuramento davanti all'ufficiale dello stato civile la conformità al testo straniero.

## **Testo unico sulla documentazione amministrativa (D.P.R. 445/2000)**

### **Art. 33 (L) Legalizzazione di firme di atti da e per l'estero**

- 1. Le firme sugli atti e documenti formati nello Stato e da valere all'estero davanti ad autorità estere sono, ove da queste richiesto, legalizzate a cura dei competenti organi, centrali o periferici, del Ministero competente, o di altri organi e autorità delegati dallo stesso.**
- 2. Le firme sugli *atti e documenti formati all'estero* da autorità estere e da valere nello Stato sono legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all'estero. Le firme apposte su atti e documenti dai competenti organi delle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane o dai funzionari da loro delegati non sono soggette a legalizzazione. Si osserva l'articolo 31.**
- 3. Agli atti e documenti indicati nel comma precedente, redatti in lingua straniera, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare, ovvero da un traduttore ufficiale.**
- 4. Le firme sugli atti e documenti formati nello Stato e da valere nello Stato, rilasciati da una rappresentanza diplomatica o consolare estera residente nello Stato, sono legalizzate a cura delle prefetture.**
- 5. Sono fatte salve le esenzioni dall'obbligo della legalizzazione e della traduzione stabilite da leggi o da accordi internazionali**

***Si è precisato chi è abilitato a effettuare le asseverazioni  
(CHI PUO FARLO) .. ne parleremo dopo.***



**Si è precisato COME SI RICHIEDE e quali sono i DOCUMENTI NECESSARI, e cioè:**

**“Il modulo di giuramento per i traduttori, iscritti all'albo CTU”**

**La formazione dell'atto :**

**- TRADUZIONE: 1) documento sorgente 2) traduzione 3) modulo di giuramento”**



The screenshot shows the website of the Tribunale di Milano, Ministero della Giustizia. The page is titled "Traduzioni e perizie giurate". The main content area includes:

- Traduzioni e perizie giurate**
- COSA E'**: Sono elaborati scritti, relativi a questioni tecniche, che presuppongono in chi li ha redatti il possesso di conoscenze tecnico-scientifiche e che vengono giurati davanti al cancelliere nei casi in cui sia previsto da disposizioni normative. La falsa attestazione giurata dei fatti riportati in perizia costituisce reato ai sensi del codice penale.
- NORMATIVA DI RIFERIMENTO**: Art. 5 R.D. 9/10/1922 n. 1366, D.P.R. 396/2000, L. 445/2000.
- CHI PUO' FARLO**: Il giuramento di una perizia/traduzione stragiudiziale può essere reso davanti a un cancelliere o a un notaio, senza che sussistano preclusioni in riferimento al luogo di residenza del perito/traduttore, né all'eventuale luogo di iscrizione all'albo professionale o all'albo CTU del Tribunale.
- NOTA BENE: il PRESIDENTE DELEGATO DEL TRIBUNALE di MILANO ha disposto (leggi provvedimento) che dal 10/07/2015 il giuramento delle traduzioni sia consentito esclusivamente agli iscritti all'ALBO DEI CONSULENTI TECNICI D'UFFICIO DEL TRIBUNALE ovvero al ruolo PERITI ED ESPERTI DELLA CAMERA DI COMMERCIO, categoria TRADUTTORI/INTERPRETI ovvero agli iscritti ad Associazioni Professionali Interpreti e Traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 nonché agli iscritti a elenchi ufficiali di traduttori ed interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica**
- COME SI RICHIEDE e DOCUMENTI NECESSARI**: Il modulo di giuramento (vedi dopo) per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:
  - PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati
  - TRADUZIONE: 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento

The right sidebar contains a "Contatti" section with "News" and a list of services: CERTIFICATI ON-LINE, PRENOTAZIONE UDIENZE, TIROCINIO FORMATIVO, and TRASCRIZIONE E SENTENZE.



## COME SI FA???

**Il testo della perizia/traduzione deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore: tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.**

**Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre l'atto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e, quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.**

**COME SI RICHIEDE DOCUMENTI NECESSARI**  
Il modulo di giuramento (vedi dopo) per periti e traduttori, scritti o non alfabeto CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:

**PERIZIA:** 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati  
**TRADUZIONE:** 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento

Il testo della perizia/traduzione (1) deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore; tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.

Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre l'atto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e; quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.

Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario esibire un documento di identificazione valido ed originale che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

**DOVE SI EFFETTUA**  
dal lunedì al venerdì d'ufficio URP, 1° piano, ingresso di porta Vittoria  
Orario di apertura: dalle ore 8.45 alle ore 13.00.

**QUANTO COSTA**  
Sulle perizie/traduzioni va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata (e cioè: sulla 1° - 5° - 9° - 13°, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento.  
Le marche da € 16,00 non vanno applicate sugli allegati delle perizie e, per quanto attiene le traduzioni, neppure sul testo che precede la traduzione.  
In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario contare le righe ed una ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101° - 101° - 201° - 301°, ecc. Si ribadisce che la marca da bollo va posta, comunque, ogni 4 facciate. Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adozioni, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevedono l'esenzione.

**TEMPI**  
L'atto viene formalizzato in giornata.

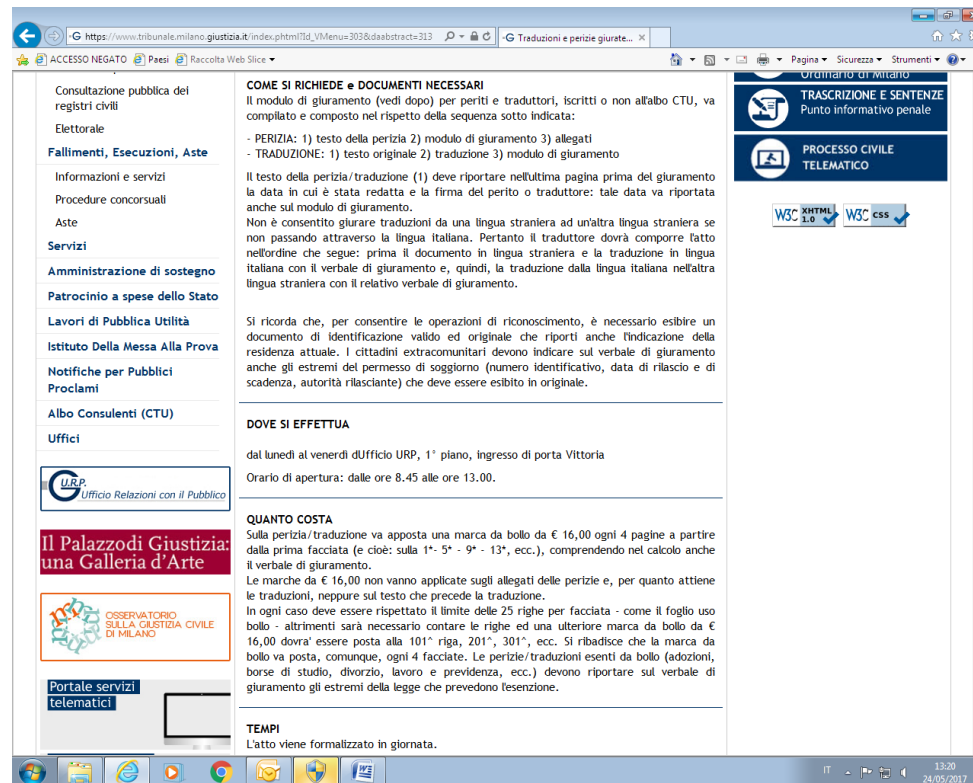
## **SERVE IL MIO DOCUMENTO?**



**Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario esibire un documento di identificazione valido ed originale che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale”.**

Si è precisato il luogo e il tempo **DOVE SI EFFETTUA**, e cioè:

***"dal lunedì al venerdì presso l'Ufficio URP, 1° piano, ingresso di porta Vittoria - Orario di apertura: dalle ore 8.45 alle ore 13.00."***



ACCESSO NEGATO | Peesi | Raccolta Web Slice

Traduzioni e perizie giurate...

Consultazione pubblica dei registri civili  
Elettorale  
**Fallimenti, Esecuzioni, Aste**  
Informazioni e servizi  
Procedure concorsuali  
Aste  
Servizi  
Amministrazione di sostegno  
Patrocinio a spese dello Stato  
Lavori di Pubblica Utilità  
Istituto Della Messa Alla Prova  
Notifiche per Pubblici Proclami  
Albo Consulenti (CTU)  
Uffici

**COME SI RICHIEDE e DOCUMENTI NECESSARI**  
Il modulo di giuramento (vedi dopo) per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:  
- PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati  
- TRADUZIONE: 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento

Il testo della perizia/traduzione (1) deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore: tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.

Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre fatto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e, quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.

Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario esibire un documento di identificazione valido ed originale che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

**DOVE SI EFFETTUA**

dal lunedì al venerdì d'Ufficio URP, 1° piano, ingresso di porta Vittoria  
Orario di apertura: dalle ore 8.45 alle ore 13.00.

**QUANTO COSTA**  
Sulla perizia/traduzione va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata (e cioè: sulla 1° - 5° - 9° - 13°, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento.  
Le marche da € 16,00 non vanno applicate sugli allegati delle perizie e, per quanto attiene le traduzioni, neppure sul testo che precede la traduzione.  
In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario contare le righe ed una ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101ª, 201ª, 301ª, ecc. Si ribadisce che la marca da bollo va posta, comunque, ogni 4 facciate. Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adozioni, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevedono l'esenzione.

**TEMPI**  
L'atto viene formalizzato in giornata.

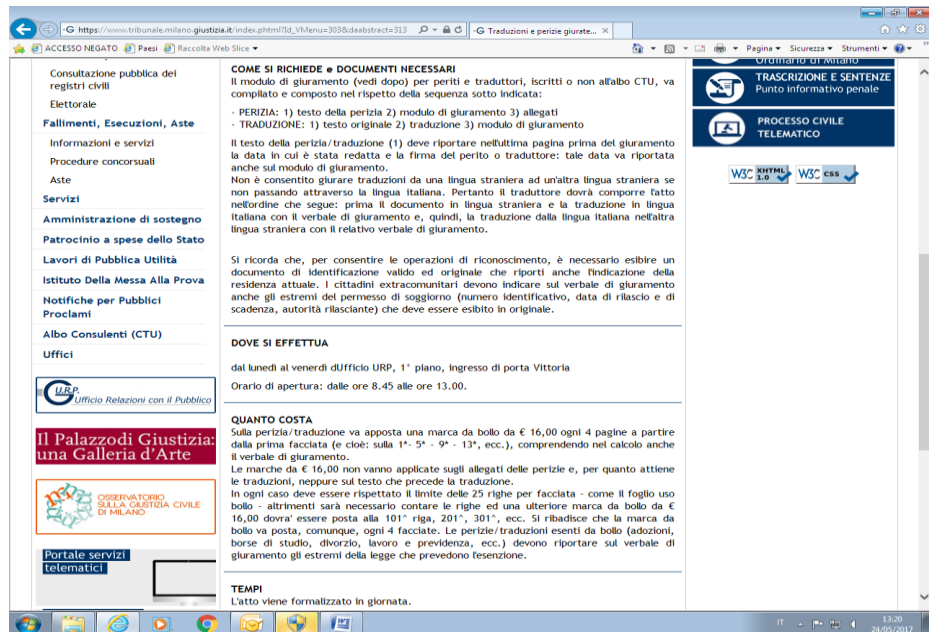
URP Ufficio Relazioni con il Pubblico  
Il Palazzo di Giustizia: una Galleria d'Arte  
Osservatorio sulla Giustizia Civile di Milano  
Portale servizi telematici

TRASCRIZIONE E SENTENZE  
Punto informativo penale  
PROCESSO CIVILE  
TELEMATICO  
W3C XHTML 1.0 W3C CSS

13:20  
24/05/2017

**Si sono precisati i costi (QUANTO COSTA) e le modalità "pratiche" per il confezionamento del prodotto finale, e cioè :**

**"Sull'atto da asseverare va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata della traduzione (e cioè: sulla 1\*- 5\* - 9\* - 13\*, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento"**



ACCESSO NEGATO Paesi Raccolta Web Slice

Traduzioni e perizie giurate...

Consultazione pubblica dei registri civili  
Elettorale  
**Fallimenti, Esecuzioni, Aste**  
Informazioni e servizi  
Procedure concorsuali  
Aste  
Servizi  
**Amministrazione di sostegno**  
Patrocinio a spese dello Stato  
Lavori di Pubblica Utilità  
Istituto Della Messa Alla Prova  
Notifiche per Pubblici Proclami  
Albo Consulenti (CTU)  
Uffici

URP Ufficio Relazioni con il Pubblico

**Il Palazzo di Giustizia: una Galleria d'Arte**

OSSERVATORIO DELLA GIUSTIZIA CIVILE DI MILANO

Portale servizi telematici

**COME SI RICHIEDE e DOCUMENTI NECESSARI**  
Il modulo di giuramento (vedi dopo) per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, va compilato e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:  
- PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati  
- TRADUZIONE: 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento  
Il testo della perizia/traduzione (1) deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore: tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.  
Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre fatto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e, quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.  
Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario esibire un documento di identificazione valido ed originale che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

**DOVE SI EFFETTUA**  
dal lunedì al venerdì d'ufficio URP, 1° piano, ingresso di porta Vittoria  
Orario di apertura: dalle ore 8.45 alle ore 13.00.

**QUANTO COSTA**  
Sulla perizia/traduzione va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata (e cioè: sulla 1\* - 5\* - 9\* - 13\*, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento.  
Le marche da € 16,00 non vanno applicate sugli allegati delle perizie e, per quanto attiene le traduzioni, neppure sul testo che precede la traduzione.  
In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario contare le righe ed una ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101ª, 201ª, 301ª, ecc. Si ribadisce che la marca da bollo va posta, comunque, ogni 4 facciate. Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adozioni, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevedono l'esenzione.

**TEMPI**  
L'atto viene formalizzato in giornata.

Orizzario di Milano  
**TRASCRIZIONE E SENTENZE**  
Punto informativo penale  
**PROCESSO CIVILE**  
TELEMATICO  
W3C XHTML 3.0 W3C CSS

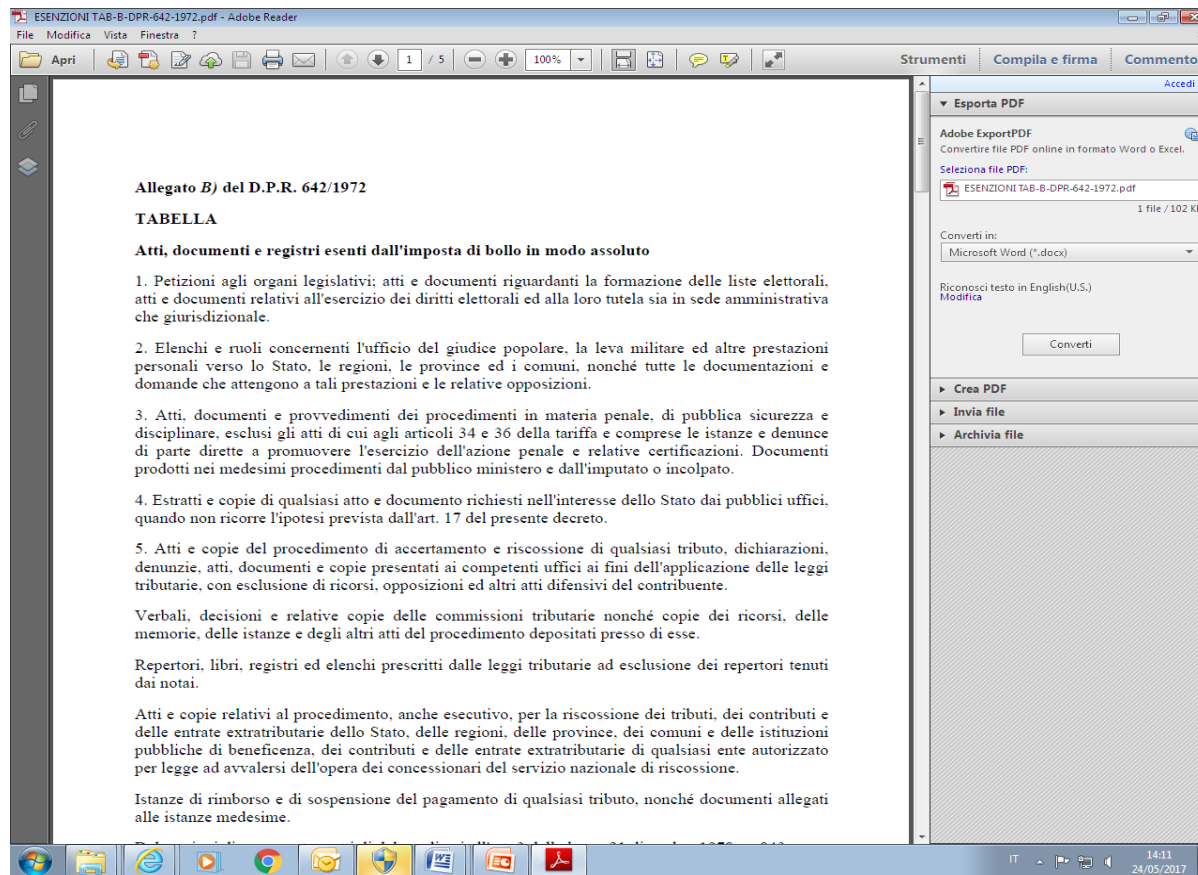
13:00 24/05/2017



**In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario contare le righe ed una ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101<sup>^</sup> riga, 201<sup>^</sup>, 301<sup>^</sup>, ecc.**



**Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adozioni, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della Legge che prevede l'esenzione."**



ESENZIONI TAB-B-DPR-642-1972.pdf - Adobe Reader

File Modifica Vista Finestra ?

Apri

Strumenti Compila e firma Commento

Esporta PDF

Adobe ExportPDF

Convertire file PDF online in formato Word o Excel.

Seleziona file PDF:

ESENZIONI TAB-B-DPR-642-1972.pdf

1 file / 102 KB

Converti in:

Microsoft Word (\*.docx)

Riconosci testo in English(U.S.)

Modifica

Converti

Crea PDF

Invia file

Archivia file

Allegato B) del D.P.R. 642/1972

**TABELLA**

**Atti, documenti e registri esenti dall'imposta di bollo in modo assoluto**

1. Petizioni agli organi legislativi; atti e documenti riguardanti la formazione delle liste elettorali, atti e documenti relativi all'esercizio dei diritti elettorali ed alla loro tutela sia in sede amministrativa che giurisdizionale.
2. Elenchi e ruoli concernenti l'ufficio del giudice popolare, la leva militare ed altre prestazioni personali verso lo Stato, le regioni, le province ed i comuni, nonché tutte le documentazioni e domande che attengono a tali prestazioni e le relative opposizioni.
3. Atti, documenti e provvedimenti dei procedimenti in materia penale, di pubblica sicurezza e disciplinare, esclusi gli atti di cui agli articoli 34 e 36 della tariffa e comprese le istanze e denunce di parte dirette a promuovere l'esercizio dell'azione penale e relative certificazioni. Documenti prodotti nei medesimi procedimenti dal pubblico ministero e dall'imputato o incolpato.
4. Estratti e copie di qualsiasi atto e documento richiesti nell'interesse dello Stato dai pubblici uffici, quando non ricorre l'ipotesi prevista dall'art. 17 del presente decreto.
5. Atti e copie del procedimento di accertamento e riscossione di qualsiasi tributo, dichiarazioni, denunce, atti, documenti e copie presentati ai competenti uffici ai fini dell'applicazione delle leggi tributarie, con esclusione di ricorsi, opposizioni ed altri atti difensivi del contribuente.

Verbali, decisioni e relative copie delle commissioni tributarie nonché copie dei ricorsi, delle memorie, delle istanze e degli altri atti del procedimento depositati presso di esse.

Repertori, libri, registri ed elenchi prescritti dalle leggi tributarie ad esclusione dei repertori tenuti dai notai.

Atti e copie relativi al procedimento, anche esecutivo, per la riscossione dei tributi, dei contributi e delle entrate extratributarie dello Stato, delle regioni, delle province, dei comuni e delle istituzioni pubbliche di beneficenza, dei contributi e delle entrate extratributarie di qualsiasi ente autorizzato per legge ad avvalersi dell'opera dei concessionari del servizio nazionale di riscossione.

Istanze di rimborso e di sospensione del pagamento di qualsiasi tributo, nonché documenti allegati alle istanze medesime.

14:11  
24/05/2017

***Si sono indicati i "TEMPI" per la formalizzazione della asseverazione:***

***"L'atto viene formalizzato in giornata."***

***Sono stati allegati i "MODULI STANDARD" da compilare per i giuramenti delle traduzioni e delle perizie.***



The screenshot shows a web browser window with the URL [https://www.tribunale.milano.it/index.php?id\\_33&Menu=303&datastruttura303](https://www.tribunale.milano.it/index.php?id_33&Menu=303&datastruttura303). The page content is as follows:

**documento di "identificazione" valido ed originale** che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

**DOVE SI EFFETTUA**  
dal lunedì al venerdì d'ufficio URP, 1° piano, ingresso di porta Vittoria  
Orario di apertura: dalle ore 8.45 alle ore 13.00.

**QUANTO COSTA**  
Sulla perizia/traduzione va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata (e cioè: sulla 1° - 5° - 9° - 13°, ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento.  
Le marche da € 16,00 non vanno applicate sugli allegati delle perizie e, per quanto attiene le traduzioni, neppure sul testo che precede la traduzione.  
In ogni caso deve essere rispettato il limite delle 25 righe per facciata - come il foglio uso bollo - altrimenti sarà necessario contare le righe ed una ulteriore marca da bollo da € 16,00 dovrà essere posta alla 101° riga, 201°, 301°, ecc. Si ribadisce che la marca da bollo va posta, comunque, ogni 4 facciate. Le perizie/traduzioni esenti da bollo (adattori, borse di studio, divorzio, lavoro e previdenza, ecc.) devono riportare sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevedono l'esenzione.

**TEMPI**  
L'atto viene formalizzato in giornata.

**MODULI STANDARD**  
- [Giuramento periti iscritti](#)  
- [Giuramento periti non iscritti](#)  
- [Giuramento traduttori iscritti](#)

On the left side of the page, there is a navigation menu with the following items:

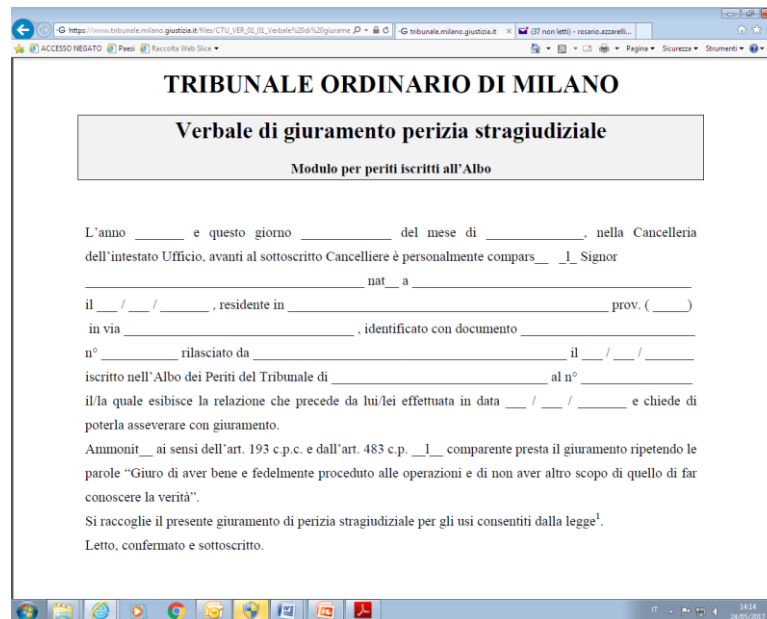
- Istituto Della Messa Alla Prova
- Notifiche per Pubblici Proclami
- Albo Consulenti (CTU)
- Uffici
- U.S.P. Ufficio Relazioni con il Pubblico
- Il Palazzodi Giustizia: una Galleria d'Arte
- OSSERVATORIO SULLA GESTIONE CIVILE DI MILANO
- Portale servizi telematici
- GLI ALTRI PISV VISITATI
- Amministrazione di sostegno
- Minori e il Giudice Tutelare
- Famiglia
- Eredità e successione
- Corte di Appello di Milano Ministero della Giustizia

At the bottom of the page, there is a footer: Copyright 2016 Tribunale di Milano. Mappa del sito - Cookie Policy.

## ***Dicevamo.... Chi può asseverare :***

***Fino a tre anni fa le asseverazioni potevano essere effettuate, non solo ,dai Traduttori iscritti all'Albo del Tribunale, ma, anche, in deroga, da chiunque, assumendosi la responsabilità giuridica (penale) della traduzione effettuata, prestava giuramento ai sensi degli artt, 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p.1 :***

***“ di aver bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità”.***



TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO

**Verbale di giuramento perizia stragiudiziale**

Modulo per periti iscritti all'Albo

L'anno \_\_\_\_ e questo giorno \_\_\_\_\_ del mese di \_\_\_\_\_, nella Cancelleria dell'intestato Ufficio, avanti al sottoscritto Cancelliere è personalmente comparso \_\_ \_ Signor \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_ prov. ( \_\_\_ ) in via \_\_\_\_\_, identificato con documento \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ rilasciato da \_\_\_\_\_ il \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_ iscritto nell'Albo dei Periti del Tribunale di \_\_\_\_\_ al n° \_\_\_\_\_ il/la quale esibisce la relazione che precede da lui/lei effettuata in data \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_ e chiede di poterla asseverare con giuramento.

Ammonit\_ ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p. \_\_ \_1\_\_ comparente presta il giuramento ripetendo le parole "Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non aver altro scopo di quello di far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di perizia stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge<sup>1</sup>.

Letto, confermato e sottoscritto.

**Tale modalità operativa ha avuto come conseguenza :**

- 1 ] Una innumerevole mole di traduzioni asseverate sia da Traduttori iscritti all'Albo, che, da semplici cittadini, molti dei quali, si improvvisavano traduttori per il disbrigo delle proprie pratiche burocratiche e/o amministrative all'estero;**
- 2 ] La necessità di dovere realizzazione due moduli di giuramento, uno riservato ai Traduttori "iscritti" all'Albo e uno riservato ai "non iscritti", cioè a tutti coloro i quali – avendone le capacità, o presunte tali – asseveravano le traduzioni;**



***3] Numerosi casi in cui i Funzionari del Tribunale di Milano sono stati interpellati da Procura della Repubblica e Forze dell'Ordine in merito alla falsità di traduzioni di documenti , asseverati presso il Tribunale di Milano;***



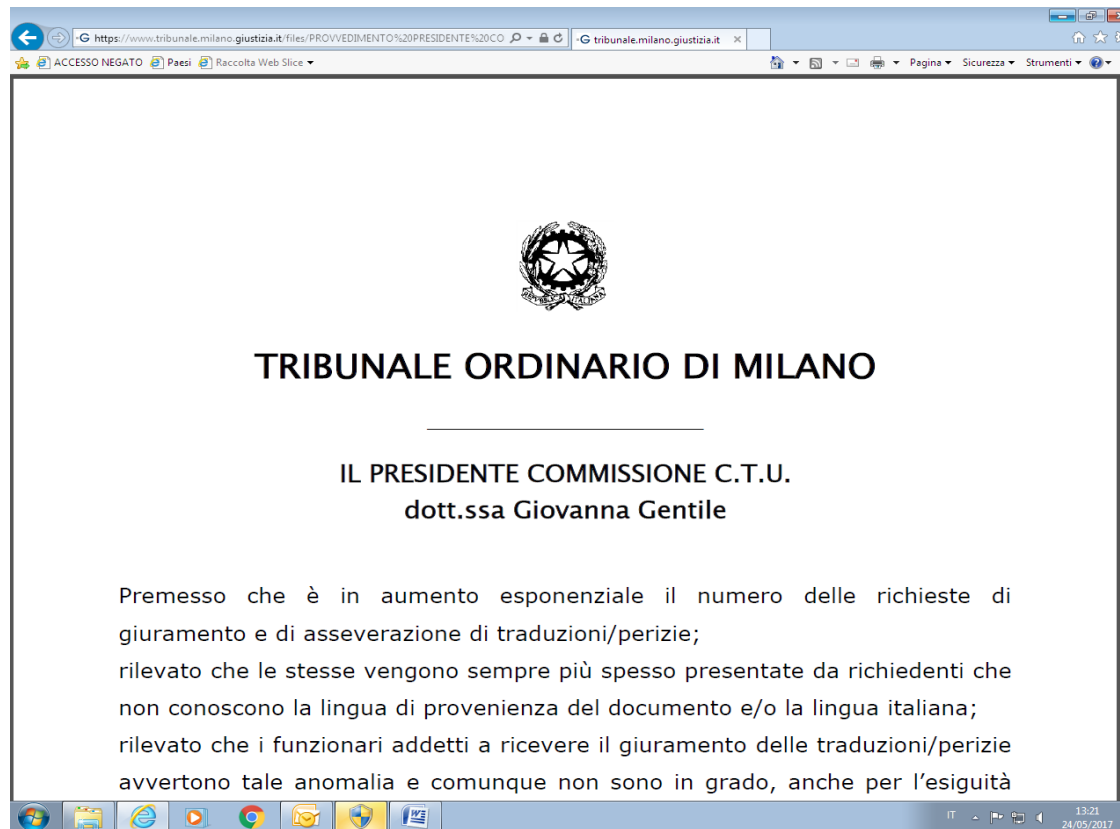
***La difficoltà per gli stessi funzionari - addetti alla ricezione delle traduzioni - di far fronte , non solo:***

***- all'aumento esponenziale delle asseverazioni,***

***- ma, anche, e soprattutto, di verificare se il soggetto che presenta il documento cui si riferisce il giuramento lo abbia personalmente redatto, o ne conosca il significato, o se addirittura. conosca la lingua italiana.***



***Circa tre anni fa, poco dopo la creazione dell'URP e lo spostamento fisico dell'Ufficio, si è optato ( Il Presidente del Tribunale delegato Dott. ssa Gentile) per un radicale cambiamento della modalità di asseverazione,***




https://www.tribunale.milano.giustizia.it/files/PROVVEDIMENTO%20PRESIDENTE%20CO

tribunale.milano.giustizia.it

ACCESSO NEGATO Paesi Raccolta Web Slice

Pagina Sicurezza Strumenti



**TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO**

---

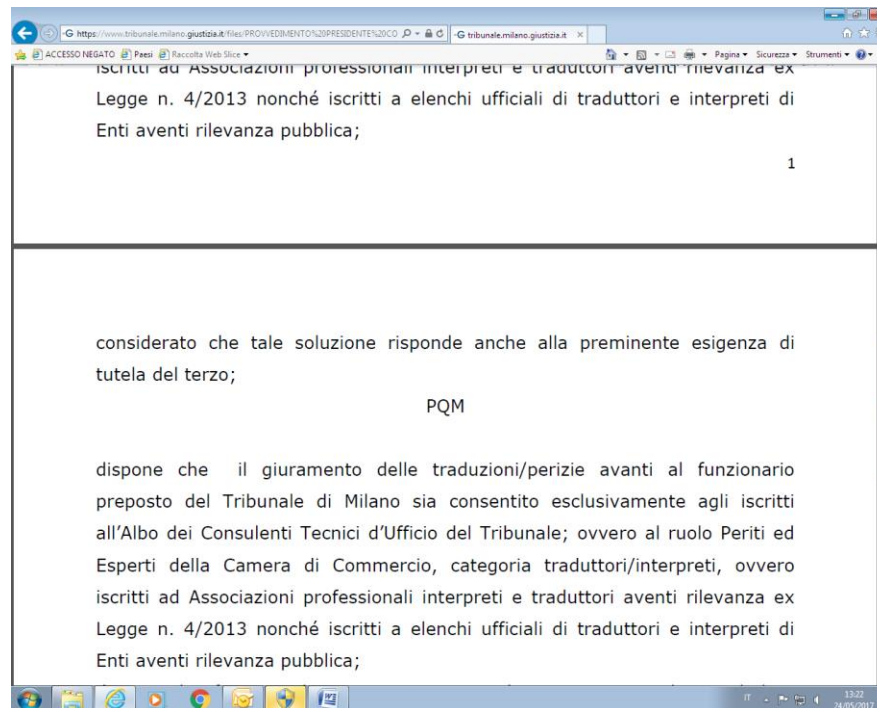
**IL PRESIDENTE COMMISSIONE C.T.U.  
dott.ssa Giovanna Gentile**

Premesso che è in aumento esponenziale il numero delle richieste di giuramento e di asseverazione di traduzioni/perizie;  
rilevato che le stesse vengono sempre più spesso presentate da richiedenti che non conoscono la lingua di provenienza del documento e/o la lingua italiana;  
rilevato che i funzionari addetti a ricevere il giuramento delle traduzioni/perizie avvertono tale anomalia e comunque non sono in grado, anche per l'esiguità

13:21  
24/05/2017



***stabilendo che è consentito esclusivamente agli iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale; ovvero agli iscritti al ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio (categoria traduttori/interpreti), nonché, agli iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 e agli iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;***





## Chi è il CTU?

***Piero Calamandrei, definiva il CTU come una sorta di "occhiale del giudice", al quale forniva le informazioni tecniche necessarie per la "messa a fuoco" dei fatti oggetto di causa .***

***Il Giudice pur essendo " **peritus peritorum**" non può essere in possesso delle cognizioni tecniche o scientifiche relative ad ogni aspetto della vita , pertanto, si avvale del consulente tecnico, il cui compito è quello di "suggerire" informare dettagliatamente il giudice sugli elementi tecnici della controversia.***

***"consulere" che vuole proprio dire "suggerire"/ "decidere".***

## **Chi è il Traduttore iscritto al ruolo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio**

***L'attività di perito ed esperto consiste nell'assistenza tecnica per attività o settori per i quali sia richiesta una competenza specifica; sono escluse tutte quelle attività professionali per le quali esistono Albi regolati da apposite disposizioni.***



## **“Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013:**

*La Legge 4/2003 disciplina le c.d. professioni senza albo, il cui elenco è fornito dal Ministero dello sviluppo Economico*

### **Elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica?**

*Enti a rilevanza pubblica perseguono finalità di interesse pubblico pur essendo soggetti privati , Camere di Commercio, ordini professionali  
“enti pubblici in veste privata”*



***Dall'emissione del Provvedimento si è mantenuto un regime "transitorio" (circa 15 giorni ) durante il quale si è permesso, ancora, di potere effettuare giuramenti a soggetti non abilitati, previo "breve colloquio con il funzionario addetto, il quale rifiuterà l'asseverazione ove riscontri una non conoscenza della lingua tradotta e della lingua italiana***



***Dal momento in cui si è attuata questa limitazione , vi è stato un calo fisiologico delle traduzioni asseverate, dando maggiore spazio ai Traduttori Ufficiali.***

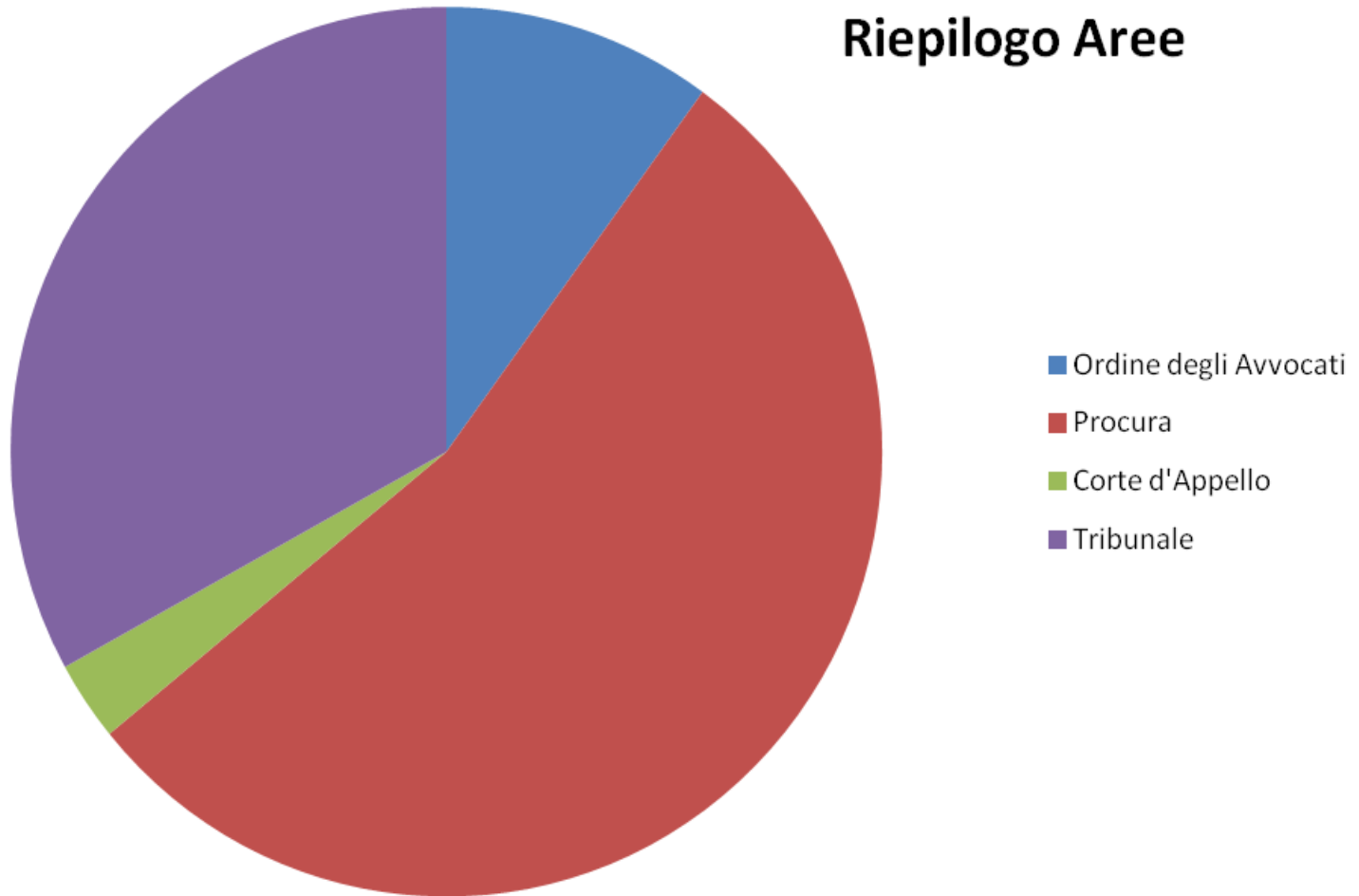
***Tale modifica ha avuto una innegabile valorizzazione dell'operato dei traduttori e soprattutto una maggiore garanzia, verso i privati cittadini, relativa alla bontà del prodotto che veniva erogato.***



## I "numeri" - relativi al 2017 - dello Sportello URP:

<i>Aree</i>	<i>Lavori</i>	<i>%</i>
<b>Ordine degli Avvocati</b>	<b>13184</b>	<b>10%</b>
<b>Procura</b>	<b>71245</b>	<b>54%</b>
<b>Corte d'Appello</b>	<b>3816</b>	<b>3%</b>
<b>Tribunale</b>	<b>43527</b>	<b>33%</b>
<b><i>Totale</i></b>	<b>131772</b>	

## Riepilogo Area





<i>Servizio</i>	<i>Lavori</i>	<i>%</i>
<b>( A ) Informazioni Ordine degli Avvocati</b>	<b>3914</b>	<b>3%</b>
<b>( B ) Patrocinio a spese dello Stato - Ord. Avv.</b>	<b>9270</b>	<b>7%</b>
<b>( C ) Casellario Certificati Urgenti, Non Urgenti</b>	<b>43929</b>	<b>33%</b>
<b>( D ) Casellario Ritiro Certificati</b>	<b>21102</b>	<b>16%</b>
<b>( E ) Info Cause Civili, Successioni, Ammortamenti</b>	<b>6733</b>	<b>5%</b>
<b>( F ) Info Famiglia, Persona, Stato Civile</b>	<b>2868</b>	<b>2%</b>
<b>( G ) Info Tutele e ADS</b>	<b>868</b>	<b>1%</b>
<b>( H ) Perizie e Traduzioni Giurate</b>	<b>25562</b>	<b>19%</b>
<b>( M ) Info Procura</b>	<b>1211</b>	<b>1%</b>
<b>( N ) Permessi di Colloquio</b>	<b>5003</b>	<b>4%</b>
<b>( P ) Info e Certificati - Corte di Appello</b>	<b>3816</b>	<b>3%</b>
<b>( Q ) ESECUZIONI Mobiliari/Immobiliari :Certificati</b>	<b>3305</b>	<b>3%</b>
<b>( R ) FALLIMENTI: Info e certificati</b>	<b>3139</b>	<b>2%</b>
<b>( L ) Tutele-ADS Inventari, Rendiconti, Equa Indennità</b>	<b>1052</b>	<b>1%</b>
<b>Totale</b>	<b>131772</b>	



***Grazie per la vostra attenzione***  
***Dott. Rosario Azzarelli***